

E13 - Supper of Three and Afternoon of Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Lawrence

A lot of things happened,
but our gold smuggling operation was a success.

[00:15] Lawrence

We were able to secure my future as a merchant,

[00:18] Lawrence

as well as open the path
of a tailor to Ms. Nora.

[00:24] Lawrence

Let's drink and eat our fill today.

[00:27] Lawrence

Now, cheers to a bright future ahead!

SIGN Spice and Wolf

SIGN Spice and Wolf

SIGN Spice and Wolf

SIGN Episode 13

Supper of Three and Afternoon of Two

[02:02] Lawrence

What? Is that what happened?

[02:03] Nora

Yes!

[02:04] Lawrence

That was truly impressive.

[02:06] Nora

Not at all!

[02:07] Lawrence

As expected of you, Ms. Nora.

[02:09] Nora

It was only because the sheep
were all very obedient.

[02:13] Lawrence

Don't be modest. It's because you are

a really skilled shepherd.

[02:17] Nora

That's not true...

[02:20] Lawrence

Oh, it's here.

[02:21] Nora

It looks delicious.

[02:23] Lawrence

Let's cut into it.

[02:30] Lawrence

Here.

[02:31] Nora

Thank you very much.

[02:33] Lawrence

You're welcome.

[02:34] Lawrence

Do you want some, too?

[02:39] Lawrence

Let me know if you want some.

[02:41] Lawrence

Even so, I didn't know
sheep could find rock salt.

[02:45] Nora

For some reason, they really love salty things.

[02:48] Nora

For instance, if you rub some salt onto a rock,
they'll stay there and lick it forever.

[02:57] Lawrence

Come to think of it, I once heard that
a faraway town used sheep as a torture method.

[03:05] Lawrence

I thought such a thing would be impossible.

[03:08] Nora

Using sheep?

[03:09] Lawrence

Yes, I've forgotten the name of the town,

[03:13] Lawrence

but it's said that they have
sheep lick the prisoner's feet.

[03:18] Nora

Huh?

[03:18] Nora

The sheep?

[03:26] Lawrence

Yes. They have the sheep lick the person's
feet by slathering salt on them.

[03:30] Lawrence

At first, it only feels ticklish,
but the sheep don't stop,

[03:34] Lawrence

and they end up laughing so much it's painful.

[03:36] Nora

Oh, my!

[03:38] Lawrence

Have your sheep ever licked
your hands or fingers before?

[03:41] Nora

It's true that my sheep have gathered around me

[03:44] Nora

before trying to lick my hands
after I've eaten some dried meat.

[03:49] Lawrence

In comparison, it seems that the knight
at your side is quite obedient.

[03:56] Nora

Hmm, well, there are times when Enek tries
a little too hard or gets a little stubborn.

[04:12] Lawrence

If that's the case, you must truly be
a skilled shepherd to guide all of them.

[04:16] Nora

Well, that's...

[04:21] Lawrence

By the way, Ms. Nora, are you planning...

[04:27] Lawrence

What's the matter? Are you already drunk?

[04:32] Lawrence

Your face looks pale!

[04:34] Holo

It's nothing, I'm just...

[04:40] Lawrence

Holo!

[04:40] Lawrence

Holo! Hey! Get a hold of yourself! Holo!

[04:46] Holo

*For hundreds of years,
I have lived alone in those wheat fields.*

[04:50] Holo

They were peaceful days.

[04:54] Holo

*One could not tell the difference
between yesterday and today,*

[04:56] Holo

much less tomorrow or the day after that.

[04:59] Holo

*I would only be reminded
of the concept of time on festival days.*

[05:05] Holo

*In a year, there would be
one harvest festival, two planting festivals,*

[05:10] Holo

*a festival to pray that
there wouldn't be frost,*

[05:13] Holo

a festival to pray for rain,

[05:16] Holo

and a festival to pray for calm winds.

[05:21] Holo

*In comparison, the days of my travel
are filled with so many new things*

[05:24] Holo

that I feel as if I were born again.

[05:27] Holo

*The days I have experienced
since meeting my traveling companion*

[05:29] Holo

*are already comparable to
hundreds of years worth of my life.*

[05:33] Holo

*Even in a single day, the morning and evening
are completely different experiences.*

[05:37] Holo

*We may argue vigorously in the morning,
but reconcile in the afternoon,*

[05:42] Holo

*having him take breadcrumbs
off my face while teasing him,*

[05:45] Holo

*only to fight with him once again
over the food at supper,*

[05:48] Holo

*then quietly talk about the plans
of tomorrow at night.*

[05:52] Holo

*I have traveled and lived with
other humans in the past.*

[05:56] Holo

I have unforgettable memories as well.

[06:00] Holo

*However, there is never
a chance to get lost in them.*

[06:04] Holo

*I am busy wondering what my companion was
doing the day before, how he was this morning,*

[06:08] Holo

*and what he may be scheming
at this very moment.*

[06:12] Holo

*I only had time to recall my birthplace
with sad nostalgia when I first met him.*

[06:18] Holo

*With days so full of excitement that it makes
me dizzy, I have no time to feel such sadness.*

[06:24] Holo

It would be a lie to say I am not having fun.

[06:27] Holo

*In fact, I am having
so much fun that I feel uneasy.*

[06:39] Holo

Where am I?

[06:49] Holo

What a blunder.

[06:53] Holo

I wonder why.

[06:55] Holo

*I get angry when it is not to my liking,
laugh because it is funny,*

[06:59] Holo

and end up exposing my weak side...

[07:03] Holo

No, this is all the fault of that man!

[07:06] Holo

*We were able to overcome this ordeal
thanks to this Wise Wolf!*

[07:10] Holo

*What is so good about the meager
form of that shepherd?*

[07:16] Holo

Is it her blonde hair?

[07:18] Holo

Where is that man right now?

[07:21] Holo

*To think he is not at my side in my time
of need. He is truly a failure as a male...*

[07:51] Lawrence

*Why didn't you tell me
you weren't feeling well?*

[07:55] Lawrence

You're not a child.

[07:56] Lawrence

Don't tell me you didn't realize it
until you fainted?

[08:00] Lawrence

I was really worried about you.

[08:01] Lawrence

What if this happened
in the middle of traveling?

[08:04] Lawrence

Even a small incident can lead to one's death.

[08:08] Holo

I am sorry.

[08:10] Lawrence

Well, I'm just glad that you're okay.

[08:12] Lawrence

It's not a cold or sickness, is it?

[08:17] Holo

I think my exhaustion
has merely caught up to me.

[08:19] Lawrence

As I thought.

[08:21] Lawrence

I'm pretty knowledgeable about sicknesses.

[08:24] Lawrence

It's just that...

[08:25] Lawrence

I thought maybe it was from
eating onion or something.

[08:29] Holo

I am not a dog!

[08:32] Lawrence

Yeah, you're a Wise Wolf.

[08:35] Holo

However, I regret wasting the wine
and sumptuous meal.

[08:39] Lawrence

I'm a merchant. And I am no fool.

[08:42] Lawrence

I wrapped up all the leftovers
and brought them back with us.

[08:45] Lawrence

Is what I'd like to say, but...

[08:57] Lawrence

As I thought, you have a fever.

[08:59] Lawrence

You must have been really tired.

[09:01] Holo

It is all your fault.

[09:02] Lawrence

Huh? Me?

[09:04] Holo

Your fingers are hard and
similar to the nose of a wolf.

[09:10] Holo

Rubbing your nose on me, in human terms...

[09:16] Holo

I cannot say it out loud.

[09:17] Lawrence

What nonsense is that?

[09:18] Holo

Enough! Leave me alone!

[09:21] Lawrence

Well, you'll need to stay away
from meat for a while.

[09:26] Lawrence

In exchange, I'll make some food that is
easy to eat for the sick tomorrow.

[09:30] Lawrence

Rest well and recover your strength.

[09:32] Holo

I feel like there will be a heavy price
to pay when you act with kindness.

[09:34] Lawrence

I should be the one saying that.

[09:53] Holo

Where has he gone and what is he doing?

[09:56] Holo

In Yoitsu, taking care of the sick means
grooming the other's fur with their tongue

[10:00] Holo

and huddling close to give them warmth.

[10:02] Holo

I cannot believe he is not by
my side when I open my eyes!

[10:10] Lawrence

How are you feeling?

[10:11] Holo

I cannot sit up.

[10:13] Lawrence

You're probably lying.

[10:16] Lawrence

Well, then. I'll have some
porridge made for you.

[10:19] Holo

My throat is parched. Is that water?

[10:22] Lawrence

Oh. No, you had a fever yesterday, didn't you?

[10:26] Lawrence

That's why I brought some apple wine.

[10:31] Lawrence

What's the matter?

[10:32] Holo

The covers are too heavy.

[10:37] Lawrence

How's that?

[10:38] Holo

My apologies.

[10:54] Lawrence

What's the matter?

[10:56] Holo

The flavor...

[10:57] Lawrence

Oh, I diluted it.

[10:59] Holo

This is much too diluted!

I thought something was wrong with my nose!

[11:04] Lawrence

You had a fever, didn't you?

[11:05] Lawrence

That's why you get diluted apple wine.

[11:07] Holo

Why is that the case?

[11:09] Lawrence

Oh, I see. You don't know
about stuff like this.

[11:13] Lawrence

I ran to a trading house when you fainted

[11:15] Lawrence

and read through translated
medical books in a panic.

[11:20] Holo

And what was written in those texts?

[11:22] Lawrence

Sickness is when the balance
of a person's body crumbles.

[11:26] Lawrence

Things like exhaustion or miasma can cause it.

[11:28] Lawrence

The body can also be affected
by the alignment of the stars.

[11:32] Lawrence

You can heal the sick
by restoring the patient's balance.

[11:35] Lawrence

To do that, you must make use
of the four temperaments.

[11:39] Holo

Four temperaments?

[11:41] Lawrence

Yeah, the four temperaments of the human
body are warm, cold, dry, and moist.

[11:47] Lawrence

You can balance those temperaments
with the food you eat.

[11:50] Lawrence

That's because food can also be
categorized into hot foods,

[11:54] Lawrence

cold foods, dry foods, and moist foods.

[11:58] Lawrence

You currently have a fever, so cold foods
like apples are perfect for you.

[12:02] Holo

If that is the case,
I would rather eat fresh apples.

[12:07] Lawrence

That's not good enough.

[12:09] Lawrence

While apples are considered a cold food,

[12:10] Lawrence

they're also medically
categorized as a dry food.

[12:13] Lawrence

Sick people are often dry,
so they have to be kept moist.

[12:18] Lawrence

That's why it had to be a drink.

[12:20] Lawrence

It's just that strong alcohol
is considered hot,

[12:23] Lawrence

so I had to dilute it to keep it cold.

[12:26] Holo

So, that is why I am drinking this
terrible tasting water with a hint of color.

[12:32] Holo

So? What kind of food will you have me eat?

[12:36] Lawrence

Well, since you had an exhaustion fever,
we need to cool you down first.

[12:42] Lawrence

Your body should also be dry,
so we'll have to replenish your moisture.

[12:47] Lawrence

Don't you get thirsty after running?

[12:49] Lawrence

However, moist things will cool down the body

[12:52] Lawrence

and if it gets too cold
people will become melancholic.

[12:54] Lawrence

That's why we have to warm you up, too.

[12:57] Lawrence

Putting that into consideration...

[12:58] Lawrence

Putting that into consideration,
some wheat grains simmered in sheep milk

[13:03] Lawrence

with slices of apples and cheese should work.

[13:08] Lawrence

The reason, starting with the apples...

[13:11] Holo

Yes, that is good. That is what I wish to eat.

[13:14] Holo

No, if I do not eat it,
I will collapse once again.

[13:17] Holo

Look. My face is so pale.

[13:20] Holo

Come, now, bring it here quickly!

[13:23] Lawrence

You're actually all better, aren't you?

[13:27] Holo

I feel dizzy...

[13:29] Lawrence

H-Hey! Get a hold of yourself!

[13:32] Holo

Please hurry.

[13:37] Lawrence

Goodness...

[13:39] Lawrence

So, you don't want any more apple wine?

[13:42] Holo

Well, this is fine as it is, as well.

[13:45] Holo

Make sure the porridge portion is large.

[13:47] Lawrence

Sure. Sure.

[14:01] Holo

Sometimes, I dream.

[14:04] Holo

*I dream of my birthplace,
and I dream of the wheat fields.*

[14:08] Holo

While they are both nostalgic dreams,

[14:10] Holo

*there is an overwhelming feeling
of repulsion along with them.*

[14:14] Holo

As an existence that stands above others,

[14:17] Holo

*they were both times that I had to
accept and fulfill my responsibilities.*

[14:22] Holo

*Neither was I asked, nor did I ask for it,
but it was a duty that someone must do.*

[14:28] Holo

*Before I realized it, the heavy, heavy shackle
had already dug itself into my neck.*

[14:36] Holo

They depend on me because I am powerful,

[14:38] Holo

*they revere me because of my immense size,
and they honor me because I am useful.*

[14:43] Holo

I did not ask for their worship,

[14:46] Holo

*but I could not abandon them
and let myself be imprisoned.*

[14:51] Holo

*Neither did I ask for the responsibility
nor was asked to take it,*

[14:56] Holo

yet hundreds of years passed by.

[14:59] Holo

*I am used to sniffing the aroma
of delicious food.*

[15:02] Holo

And yet, until now, I had never seen a person

[15:05] Holo

who would give me such a friendly smile

when my nose twitched at the smell of food.

[15:11] Holo

*Though, that human is an impudent one
that does not know his place.*

[15:22] Lawrence

Can you prop yourself up?

[15:28] Lawrence

Goodness...

[15:29] Lawrence

You better take really good care
of me if I ever get sick.

[15:33] Holo

As long as the traditions
of Yoitsu are acceptable.

[15:35] Lawrence

What's that supposed to mean?

[15:37] Holo

Do not worry.
I have an exceptionally good nose.

[15:40] Holo

I will notice before you get to this point
and do something about it.

[15:44] Lawrence

Well, it's my fault for not noticing sooner.

[15:47] Lawrence

But I hope you say something
to me first, next time.

[15:51] Lawrence

I'm, well, pretty dense
about this kind of thing.

[15:56] Holo

That is true.

[15:57] Holo

I expect you would be slow
to notice a certain sickness

[16:00] Holo

that even doctors cannot heal, as well.

[16:02] Lawrence

Huh?

[16:03] Holo

It is nothing.

[16:04] Holo

More importantly, food.

[16:06] Lawrence

Goodness, are you some kind of princess?

[16:25] Holo

Will you use the spoon and feed me?

[16:30] Lawrence

Here you go.

[16:41] Holo

It would be more delicious with more apples.

[16:44] Lawrence

Maybe. Cold apples might make you
a little more melancholic.

[16:48] Holo

Are you...

[16:51] Holo

Are you saying I am too merry?

[16:54] Lawrence

I'm just saying it wouldn't hurt
to become a little quieter.

[17:03] Lawrence

Well, I'm a little relieved
seeing you eat this much.

[17:06] Lawrence

I'm sure you'll get better in a day or two.

[17:09] Lawrence

Well, there's no rush.

[17:11] Lawrence

We'll be traveling on my cart
for a while after we leave town.

[17:14] Lawrence

You can take your time to recover.

[17:19] Holo

But, you know...

[17:21] Holo

The inn is, well, too quiet...

[17:29] Lawrence

True. It's noisy when we travel by cart.

[17:33] Lawrence

I don't have anything to do today.

[17:36] Lawrence

And, I still need to get advice on what
a certain big eater should eat this evening.

[17:41] Lawrence

So, do you have a rough idea
of what you'd like to eat?

[17:45] Lawrence

I won't be able to prepare the right
ingredients after the market closes.

[17:50] Lawrence

You may look energetic, but that may not
hold true on the inside. No heavy food.

[17:57] Holo

Even meat?

[17:58] Lawrence

No way. You can eat porridge
or maybe bread soaked in soup...

[18:03] Holo

Then, I wish to eat the same thing.

[18:05] Holo

Sheep milk, was it? It was deliciously sweet
and rich at the same time. I want that.

[18:10] Lawrence

Sheep milk, huh?

[18:12] Holo

Is there a problem?

[18:14] Lawrence

It spoils easily, so good sheep milk
is really expensive after noon.

[18:18] Lawrence

You want it fresh, don't you?

[18:20] Holo

Of course.

[18:21] Lawrence

Well, I guess I'll have Nora
go find some again.

[18:24] Lawrence

Since she's a shepherd, she has a good eye.

[18:27] Holo

Nora, you say?

[18:30] Lawrence

No, I just want to
get some good milk for you...

[18:34] Holo

If you spend enough money, it doesn't
matter if you have a good eye or not!

[18:37] Lawrence

Th-There's no reason not to hire a guide!

[18:41] Lawrence

However!

[18:42] Lawrence

However, why do you treat Nora
like a sworn enemy?

[18:46] Holo

Wh-What did you say?

[18:48] Lawrence

W-Well, I don't know what happened
between you and shepherds in the past.

[18:53] Lawrence

I also know that you don't like them

because you're a wolf.

[18:56] Lawrence

But is there a reason to be so openly hostile?

[18:59] Lawrence

Nora may be a shepherd,
but how do I say this...

[19:02] Lawrence

I mean, she has such a sweet disposition.

[19:04] Lawrence

There are always exceptions to everything.

[19:10] Holo

Hey.

[19:11] Lawrence

Wh-What?

[19:12] Holo

I am in the wrong.

[19:14] Lawrence

Is that so? Good to hear.

[19:16] Holo

However, one does not like or dislike
something based on logic.

[19:19] Holo

I have told you this once before.

[19:20] Lawrence

I understand that. I don't think that
everything can be explained clearly with reason.

[19:25] Lawrence

Then, I'm going to go return this.

[19:27] Holo

And, so...

[19:29] Lawrence

What is it now?

[19:34] Holo

Will you come right back after returning that?

[19:39] Lawrence

Yeah, of course.

The inn is pretty quiet, after all.

[19:44] Lawrence

Okay, wait here obediently.

[20:07] Lawrence

Holo.

[20:14] Lawrence

Ms. Nora has come to visit you.

[20:20] Nora

How are you feeling?

[20:23] Holo

Well, it is just that my exhaustion

has gotten to me.

[20:27] Holo

However, I was looking for someone to talk to.

[20:30] Holo

That is why I wish to ask you something
that I was always curious about.

[20:35] Nora

Huh? A question for me?

[20:37] Nora

I'll gladly answer if I can.

[20:41] Holo

What is the greatest secret
to guiding sheep well?

[20:52] Nora

Probably having a generous heart.

[21:04] Holo

I see.

[21:08] Lawrence

The wind is picking up.

[21:13] Holo

After all, sheep all think that they are smart.

[23:14] Holo

And that is the story.

[23:16] Holo

Really, do you not think him
a troublesome sheep?

[23:18] Myuri

Was the wolf able to handle
the sheep well after that?

[23:22] Holo

Well, I wonder.

[23:25] Myuri

The story doesn't end there, right?

[23:28] Holo

Of course not.

[23:29] Myuri

Then, more!

[23:32] Myuri

Tell me more about it!

[23:35] Holo

Hey, now. Do not rush me so.

[23:38] Holo

As the wolf continued her journey home,
the place they both headed to next was...

SIGN Episode 14

SIGN New Town and Nostalgic Feeling

[23:45] Holo

Next Episode: New Town and Nostalgic Feeling

Revision #1

Created 2025-04-01 07:14:35 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:14:35 UTC by whimsee